*Влияние англицизмов на речевое поведение студентов*

*Ломакина Александра Романовна*

*Преподаватель*

*ГБПОУ ВО "Владимирский педагогический колледж"*

**Влияние англицизмов на речевое поведение студентов**

*«Берегите чистоту языка как святыню! Никогда не употребляйте иностранных слов. Русский язык так богат и гибок, что нам нечего брать у тех, кто беднее нас», - так о русском языке говорил И.С. Тургенев*

Язык - это живая субстанция. Он неустанно развивается. Одно из направлений развития языка - заимствование иностранных слов. Термин «заимствование» используется в двух значениях: для обозначения процесса принятия языком иноязычных элементов и для обозначения результата этого процесса. Не всегда положительно влияют заимствования на результат этого процесса. В частности хотелось бы изучить речь студентов педагогических образовательных учреждений. Ведь именно они являются примером, эталоном для учащихся школ и воспитанников детских садов и именно они должны, как никто другой, следить за своей речью, не загрязнять ее.

**Актуальность** данной работы состоит в том, что она нацелена на исследование современной, мало исследованной тенденции Российских студентов использовать элементы английского языка не для общения с иностранцами, а для коммуникации со сверстниками и для коммуникации в целом. Нас заинтересовали англоязычные заимствования в речи русскоязычных студентов педагогических образовательных учреждениях.

Изучая проблему влияния заимствований на речь российских студентов, я выделила следующие группы:

1)​ ***собственно английские слова***

*Собственно английские слова – это заимствованные слова в готовом виде без каких-либо изменений (сохраняются правила английского языка;*

*»Google chrome:****Hi girls )***

*QUOTE(Шелест ветра @ Apr 28 17:34)* *В закладке****bookmarks***

*Инфанта Apr 29, 10:02****A woman without a man is like a fish without a bicycle. If you don't like where you are, then change it. You are not a tree.***

*Reginka****Stop living in regret, baby, it's not over yet****Люблю*

*usVer: Zelen'ый, а когда ты там будешь хотя бы****approximately****? Чтобы знать на когда надеяться;*

*»Google chrome****:******Hi girls;***

*Steam (22:11:10**) :-):-):-)****thank you very much)))))))))****;*

*Steam (20:18:14)****quickly!!!!!!!!!!***

*Linochka: Bosson -****One in a million;***

1)​ ***калькирование****(железо = hardware, быстроух = Fast Echo)*

*Калькирование* - это переводческий прием, осуществляющийся на уровне слова или устойчивого словосочетания; воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами п/я. оно послужило источником различных заимствований, когда транскрипция была невозможна.

Большое количество словосочетаний в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки (глава правительства - **head of the government**; верховный суд - **supreme [sju:'pri:m] court**; **mixed laws** - смешанные законы) [http://ffl-forum.ru/viewtopic.php?id=199].

Словообразовательные кальки — это слова, полученные «поморфемным» переводом иностранного слова на русский язык. (**insectum (in- — на-, sectum — секомое**))

Семантические кальки — это русские слова, которые получили новые значения под влиянием соответствующих слов другого языка в результате буквализма при переводе.

1)​ ***транслитерация****(мануал, англ. Manual, спам, англ. spam)*

Транслитерация - (от транс… и лат. littera — буква), перевод одной графической системы алфавита в другую, (то есть передача букв одной письменности буквами другой письменности).

- передача английского слова по графическому принципу

*»Счас: Irma,****фивти фивти***

*»Пуся 36: cладенький01****, хай****)*

*»Rika: все ОК, скоро будет****холидей***

*»Marianna: виноградный денньь,****реди***

*»гизо: Волна,****лав****тя малышка моя*

*»Straight To Hell:****воооу май дарлинг***

- передача английского слова по фонетическому принципу

*» zlodeika: DarkSide,****хееелоооооууууу***

*»@!!!!Ямайка!!!!@: вреднючка,****окей****?*

*»aesopus: а кто такие****Эйчары****? (HR- human resourses)*

*»Man: Ты сегодня в****инститьют****идешь или опять сачкуешь?;*

*Medved46rus (23:38) :*

*Не волнуйся ты так*

*Medved46rus (23:38) :*

***Айм бест оф зе бест***

*Как****хэпи нью ер****планируешь отмечать*

1)​ ***словообразовательные русско-английские гибриды***

Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания.

- часть слова, словосочетания или фразы это собственно английское слово, в готовом виде без каких-либо изменений, вторая часть слова подвергается транслитерации.

*(»Marianna:****goodивнинг;***

*Vasya33rus: I dont need it****эниmore***

*Dj.Jokey:****ОКеюшки***

*»DJ V1t: IceColdNewStyle,****Hiюшки***

1)​ ***Инвертирование***

Инвертированные слова это преобразованные слова, похожие по написанию и произношению.

*Steam (23:10:24)*

*давай лучше я завтра****зарегаюсь****а то там долго*

*Just do it (13:05:54)*

*Так что я****оффнусь****скоро*

*Zzuzzi (16:02:25)*

*Это не телефон, он поддается****рестайлингу***

*»ГУФ УМЕР:****игнорить****вновопребывших не хорошо! или вы это по Маскальному призноку делаете?*

*»СпЛю ТоЛьКо С КрАсИвЫмИ XD: Малена, Ты в****привате****?*

*»Lory: L i M, я****ноутбук****разбила:(((*

- слово или фраза подвергается изменениям в соответствии с правилами русского языка, подвержены ассимиляции. (Hi – Хаюшки, Smile – смайлик, смайлы).

Подсчитав процентное соотношение употребления англицизмов, относящихся к той или иной группе, можно с точностью сказать, что лидирующую позицию занимает группа «собственно английские слова».

1.​ ***собственно английские слова***(62 единицы = 41,8%)

1.​ ***транслитерация***(50 единиц = 33,78%)

1.​ ***инвертирование***(23 единицы = 15,54%)

1.​ ***словообразовательные русско-английские гибриды***(10 единиц = 6,76%)

1.​ ***калькирование***(3единицы = 2,03%)

Наша с вами задача найти эффективные методы искоренения англицизмов из речи российских студентов. Даже я, преподаватель иностранного языка, не приветствую их употребления, в связи с тем, что англицизмы имеют сильное воздействие на богатый русский язык, искажают смысл высказываний, делают речь не связной и бедной. При переводе текстов сталкиваются с трудностями непосредственно перевода с английского языка на русский.

Например, учащиеся пытаются переводить текст, используя англицизмы вместо исконно русских слов. С этой проблемой может столкнуться каждый педагог. Учитель русского может это заметить в сочинениях, учитель истории в пересказе параграфа и т.д. нам совместными усилиями надо бороться с этой проблемой, используя различные педагогические методы. Можно периодически предоставлять возможность учащимся выступать в роли учителей, делать сравнительный анализ диалогов с использованием англицизмов и без. А можно использовать мультимедийные технологии в борьбе с этой проблемой, а именно: компьютер и интернет. Например, создать в соц. сетях группы или беседы студентов, куда можно выкладывать домашнее задание, какие то урочные материалы и следить за тем, как студенты общаются в этой беседе. В беседе запретить нецензурную лексику и англицизмы.

Действительно, роль заимствованных английских слов в русском языке очень велика. Они стали частью нашего русского языка, они понятны нам, не вызывают трудностей в произношении, употребляются в различных стилях и не затрудняют общение. Речь современного русского человека невозможно представить без заимствованных английских слов. Однако необходимо привести следующее противоречие: с одной стороны появление новых слов расширяет словарный запас, а с другой в связи с употреблением огромного количества неоправданных заимствований происходит засорение языка, утрачивается его самобытность и неповторимая красота. Нам следует донести это до будущих педагогических работников.

Я считаю, что вопрос искоренения иностранных заимствований из речи студентов останется открытым. Мы будем находить новые методы борьбы с речевым поведением, и придумывать новые педагогические технологии.

**Список использованной литературы**

1. Бархударов, Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка / Л.С. Бархударов. – М.: Просвещение, 1975. - 156 с.

2. Огиенко, И.И. Иноземные элементы в русском языке: История проникновения заимствованных слов в русский язык. Изд. 2-е / И.И. Огиенко. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. - 136 с. (История языков народов Европы.)

3. Валгина, Н.С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие для студентов вузов / Н.С. Валгина. - М.: Логос, 2001. - 304 с.

4. Груницкая, Т.В. Англицизмы в современном русском языке. Русский язык и литература / Т.В. Груницкая. - 1998. - №4, 5.

5. Дьяков, А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. Язык и культура / А. И. Дьяков. - Новосибирск, 2003. - С. 35-43

6. Hård af Segerstad, Ylva. Use and adaptation of written language to the conditions of computer-mediated communication / Ylva Hård af Segerstad Göteborg : Dep. of ling. Göteborg univ. , 2002 – IV, 272 p.

**Список интернет источников**

1. <http://vk.com/feed>
2. <http://www.odnoklassniki.ru/>
3. <http://www.facebook.com/>
4. <http://forum.wec.ru/>
5. <http://forum.cosmo.ru/>
6. <http://chatic.net/>
7. <http://www.hardforum.ru/>
8. <http://hi-come.mpchat.ru/>
9. <http://www.livechat.su/>
10. <http://gossipgirlonline.ru/>
11. <http://twitter.com/>

**Приложение**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Слово в русском языке | Лексическое значение | Английское слово |
| Бойфренд | друг, парень | boyfriend |
| о’кей | все в порядке | OK |
| Пати | вечеринка | party |
| Шоппинг | поход по магазинам | Shopping |
| Ланч | обед | lunch |
| Хай | привет | hi |
| Кул | круто, прикольно | cool |
| Вау | супер, блистательно | wow |
| Бай | пока | by |
| Форэва | навсегда | forever |
| Фейс | лицо | face |
| Респект | уважение, уважать | respect |
| Крейзи | сумасшедший | crazy |
| сорри | извини, прости | sorry |
| гейм | игра | game |
| Беби | ребенок | baby |
| ноу проблем | нет проблем | no problem |
| ди-джей | диск  жокей | DJ |
| Фастфуд | быстрая еда | fast food |
| Онлайн | на линии | online |

**Опросник   
«Причины использования заимствованных слов в повседневной речи».**

1. **Ответьте на вопросы.**
2. Используете ли вы в своей речи заимствованные слова?
3. Почему вы их используете?

а) в русском языке нет такого понятия;

б) с их помощью мне легче и быстрее объяснить то, что хочу сказать;

в) для меня английские слова более выразительны, чем слова русского языка;

г) мне кажется, что английские слова более ученые.

д)  я использую английские слова, чтобы конкретизировать значение русского языка.

3.  Как часто вы используете английские слова в повседневной речи?

а) всегда, постоянно;

б) довольно редко;

в) никогда.

4.  Напишите, что, по-вашему, означают данные слова:

а) ток-шоу

б) блендер

в) ди-джей

г) уик-энд

д) бой-френд

е) гайз

ё) девайс

5.  Ваше отношение к использованию английских слов в русской речи подростков?

а) мне так удобно;

б) иногда без них не обойтись;

в) лучше их не употреблять, чтобы не засорять родной язык;

г) ваш вариант.